

CLASSICAL GREEK

9787/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2016

MARK SCHEME

Maximum Mark: 90

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2016 series for most Cambridge IGCSE®, Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

® IGCSE is the registered trademark of Cambridge International Examinations.

This syllabus is approved for use in England, Wales and Northern Ireland as a Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate.

This document consists of **5** printed pages.

Page 2	Mark Scheme Cambridge Pre-U – May/June 2016	Syllabus 9787	Paper 03
---------------	--	--------------------------------	---------------------------

Principles of marking:

- (a) full marks for each section should only be awarded if grammar and vocabulary are entirely correct
- (b) the number of marks awarded for each section reflects the length of the section and its (grammatical) difficulty
- (c) more specifically, examiners should check that verbs – tense, mood, voice and person (if appropriate); nouns and adjectives – case, number and gender are written or identified correctly; they should also check for the correct translations of comparatives and superlatives
- (d) where more than one mark is given to a word, some but not full marks should be awarded for what has been correctly identified (e.g. the tense but not the person)
- (e) style marks for the prose translation (question 1) are awarded (up to a total of 5) according to the style and fluency mark descriptors table
- (f) scansion marks in the unseen verse (question 2) are awarded as laid out below the unseen verse marks table.

Prose Unseen Translation

Xenophon, *Hellenica* 4.8.20–22 (slightly adapted)

1

1 1 1 2 1 2 1 1 2 1
 ἐπεὶ δ' ἥλθον εἰς Λακεδαιμονα οἱ ἐκπεπτωκότες Τροδίων ὑπὸ τοῦ δῆμου, ἐδίδασκον
 1 1 2 1 2 1 1 2 1 1
 ώς οὐκ ἄξιον εἴη περιδεῖν Αθηναίους Τρόδον καταστρεψαμένους καὶ τοσαύτην
 1 2
 δύναμιν συνθεμένους.

[26]

2 1 1 1 2 1 1 1
 γνόντες οὖν οἱ Λακεδαιμόνιοι ώς εἰ μὲν ὁ δῆμος κρατήσοι, Αθηναίων ἔσται Τρόδος
 1 2 1 2 1 1 1 1
 ἄπασα, εἰ δὲ οἱ πλουσιώτεροι, ἔαυτῶν, ἐπλήρωσαν αὐτοῖς ναῦς ὀκτώ, ναύαρχον δὲ
 2
 Ἐκδικον ἐπέστησαν.

[21]

2 1 1 1 1 1 1 1 1
 συνεξέπεμψαν δ' ἐπὶ τούτων τῶν νεῶν καὶ Διφρίδαν. ἐκέλευσαν δ' αὐτὸν διαβάντα εἰς
 1 2 1 1 1 1
 τὴν Άσίαν τάς τε Θίβρωνα ὑποδεξαμένας πόλεις διασώζειν, καὶ στράτευμα τὸ
 2 2 1 1 1 1 2 1 1
 περιγένομενον ἀναλαβόντα καὶ ἄλλο, εἴ ποθεν δύναιτο, συλλέξαντα πολεμεῖν πρὸς

Στρούθαν.¹

[26]

Page 3	Mark Scheme Cambridge Pre-U – May/June 2016	Syllabus 9787	Paper 03
---------------	--	--------------------------------	---------------------------

1 1 1 1 1
 ó μὲν δὴ Διφρίδας ταῦτ’ ἐποίει, καὶ τά τ’ ἄλλα ἐπετύγχανε² καὶ Τιγράνην τὸν τοῦ
 1 1 2 2 1 2 2
 Στρούθα γαμβρὸν³ πορευόμενον εἰς Σάρδεις⁴ λαμβάνει σὺν αὐτῇ τῇ γυναικί, καὶ
 1 1 2 2 1 2 2
 χρημάτων πολλῶν ἀπέλυσεν· ὥστ’ εὐθὺς ἐντεῦθεν εἶχε μισθοδοτεῖν.⁵ [21]

1 1 1 2 2 1 1 2
 ἦν δ’ οὗτος ὁ ἀνὴρ εὐχαρίς τε οὐχ ἡττον τοῦ Θίβρωνος, μᾶλλόν τε συντεταγμένος καὶ
 1 1 1 2 1 1 1
 ἐγχειρητικώτερος⁶ στρατηγός. οὐδὲ γὰρ ἐκράτουν αὐτοῦ αἱ τοῦ σώματος ἡδοναί, ἀλλ’
 1 1 1 1 1 1
 ἀεὶ πρὸς ᾧ εἴη ἔργῳ, τοῦτο ἔπραττεν. [26]

Total for Prose Unseen Translation = 120 marks ÷ 3 = 40 marks.

Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the descriptors below.

If there is no mark over a word, it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

Style and fluency mark descriptors

- 5 Comprehensively fluent and idiomatic.
- 4 Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
- 3 Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
- 2 Some evidence of recognition of use of idiom.
- 1 Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
- 0 Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

[Total: 45]

Page 4	Mark Scheme Cambridge Pre-U – May/June 2016	Syllabus 9787	Paper 03
---------------	--	--------------------------------	---------------------------

Verse Unseen Translation

Euripides, *Phoenissae* 896–918 (with omissions)

2 (a)

2 2 1 1 2
Κρ. ἐπίσχες αὐτοῦ, πρέσβυ. **Τε.** μὴ πιλαμβάνου.
 1 1 1 1 2
Κρ. φράσον πολίταις καὶ πόλει σωτηρίαν.

[14]

1 1 1 2 2 1
Τε. βούλη σὺ μέντοι κούχι βουλήσῃ τάχα.
 1 1 1 1 1 1 1
Κρ. καὶ πῶς πατρώαν γαῖαν οὐ σῶσαι θέλω;

[15]

1 1 1 2 1
Τε. θέλεις ἀκοῦσαι δῆτα καὶ σπουδὴν ἔχεις;
 1 2 1 1 1 1 1
Κρ. ἐς γὰρ τί μᾶλλον δεῖ προθυμίαν ἔχειν;

[14]

1 1 1 1 1 1
Τε. πρῶτον δ' ἐκεῖνο βούλομαι σαφῶς μαθεῖν,
 1 1 1 1 1 1
 ποῦ στιν Μενοικεύς¹, ὃς με δεῦρο ἐπίγαγεν;

[11]

1 1 1 1 2 1 1
Κρ. ὅδ' οὐ μακρὰν ἄπεστι, πλησίον δὲ σοῦ.
 2 1 2 1 2
Τε. ἄπελθέτω νῦν θεσφάτων ἐμῶν ἔκάς.

[16]

1 2 1 1 2
Κρ. ἐμὸς πεφυκὼς παῖς ἀ δεῖ σιγήσεται.
 1 1 1 1 1
Τε. βούλη παρόντος δῆτά σοι τούτου φράσω;

[13]

2 2 2 1
Κρ. κλύων γὰρ ἀν τέρποιτο τῆς σωτηρίας.

[7]

Page 5	Mark Scheme Cambridge Pre-U – May/June 2016	Syllabus 9787	Paper 03
---------------	--	--------------------------------	---------------------------

1 1 1 1 1
Τε. ἄκουε δή νυν θεσφάτων ἐμῶν ὄδόν
 1 2 2 1
 ἀ δρῶντες ἀν σώσαιτε Καδμείων² πόλιν
 2 1 1 1 1
 σφάξαι Μενοικέα τόνδε δεῖ σ' ὑπὲρ πάτρας.

[17]

1 1 2 1 1 1
Κρ. ὡ πολλὰ λέξας ἐν βραχεῖ χρόνῳ κακά.
 1 1 1 1 1 1
Τε. σοὶ γ', ἀλλὰ πατρίδι μεγάλα καὶ σωτήρια.

[13]

Total for Verse Unseen Translation = 120 marks ÷ 3 = 40 marks.

(b) Scansion

2 marks per line for quantities; 1 mark for foot division and caesurae.

˘ ˘ | ˘ ˘ | ˘ || ˘ | ˘ ˘ | ˘ ˘ | ˘ ˘
 ἄκουε δή νυν θεσφάτων ἐμῶν ὄδόν.
 - - - | ˘ ˘ ˘ | ˘ || ˘ ˘ | ˘ - | ˘ - | ˘ ~
 σοὶ γ', ἀλλὰ πατρίδι μεγάλα καὶ σωτήρια

Allocate 2 marks per line for marking in the quantities and 1 mark for correct divisions between feet and caesurae.

[5]

[Total: 45]